

# РОДНОЙ ЯЗЫК–И ШВЕДСКИЙ

Языковое развитие и развитие познавательной способности многоязычных детей и подростков



VÄXELVIS PÅ MODERSMÅL OCH SVENSKA

rysk version



MYNDIGHETEN FÖR  
SKOLUTVECKLING

# Мой язык развивается

Ребенок, с которым говорят на его родном языке, слышит много слов. Большинство слов он узнает, ему известно их значение. Он понимает, что бабушка и дедушка находятся в квартире, хотя он их не видит. Он радуется, что ему дадут мороженое. И учится, как правильно сформулировать просьбу, утверждение или задать вопрос на родном языке.

Именно таким способом мы усваиваем грамматические правила в детстве. Ребенок слушает, повторяет и вскоре сам может строить фразы и выразить свои мысли и желания.

Эти знания ребенок может перевести на шведский в соответствии с нормами данного языка, когда он освоит шведские слова и ему нужно будет построить грамматические конструкции на шведском.



\* Али Хассан, иди домой, мы сейчас будем есть! Еда готова, бабушка и дедушка уже пришли. Ты хочешь мороженое на десерт?

VÄXELVIS PÅ MODERSMÅL OCH SVENSKA

Beställningsnummer Uo6:147

ISBN 978-91-85589-06-7

Liber Distribution, 162 89 Stockholm

Telefon 08-690 95 76

Fax 08-690 95 50

Text: Mai Beijer

Grafisk formgivning: Typisk Form designbyrå

Översättning och grafisk produktion: Ord & Stil AB

Illustrationer: Burhan Misirli

Tryck: Intellecta Tryckindustri, Solna 2006

Myndigheten för skolutveckling 2006

[www.skolutveckling.se](http://www.skolutveckling.se)

# Мы способны изучить множество языков

В Швеции в 21 веке мы говорим на многих языках. Все больше детей вырастает в многоязычных семьях. В школах и детских садах взрослые и дети нередко встречаются с людьми, говорящими на разных языках. Для развития личности и познавательной способности детей и подростков очень важно, как в детском саду и в школе относятся к их многоязычию.

Мы можем изучить новый язык без ущерба другому языку. Знания родного языка многоязычных детей не должны противопоставляться их знаниям шведского языка – языка большинства. Наоборот – один язык порождает другой! Те понятия, которые мы можем выразить словами одного языка, мы тотчас переносим в другой язык, стоит нам только усвоить, как они называются на новом языке. Несомненно, гораздо проще просто перевести уже знакомое понятие на другой язык, чем быть вынужденным приобретать новые знания, когда пояснения даются

неизвестными нам словами. Это от нас, взрослых – родителей, учителей, научных исследователей, всех тех, кто формирует общественное мнение и принимает политические решения – зависит, какие возможности получают многоязычные дети и подростки для приобретения знаний при поддержке родного языка и переключаясь с одного языка на другой.

Целью этой брошюры является показать, каким образом шведские дошкольные детские учреждения и школа стремятся оказать поддержку многоязычным детям и подросткам в их овладении родного языка и приобретении новых знаний. Информацию о том, где можно приобрести материалы, упомянутые в данной брошюре, можно найти на последней странице под рубрикой: *Ссылки в Интернете и литература.*

Язык – средство выражения нашей культуры и ценностей. Язык укрепляет чувство собственного достоинства. Язык – средство приобретения знаний, он необходим нам в общении с другими людьми. Язык нужен нам для того, чтобы мыслить, мечтать, задавать вопросы и решать проблемы.  
*Множество языков предоставляет множество возможностей!*

# Без повязки на одном глазу



Очень трудно рассчитать расстояние, когда играешь в футбол с повязкой на одном глазу. Двумя глазами мы видим не в двойном изображении, а в тройном измерении!

Это очень похоже на ситуацию, в которой находится многоязычный ребенок. Способность пользоваться двумя языками значительно расширяет его горизонты и возможности приобретения новых знаний. Но многоязычным детям часто приходится нелегко в шведской школе. Хотя большинство из них и преуспевает, среди них есть и такие, которые не достигают поставленных целей в учебном процессе. Это происходит по ряду взаимодействующих причин. Одной из них является тот факт, что обучение родному языку и на родном языке значительно сократилось во всех типах учебных заведений за последние 10–15 лет.

Во многих муниципалитетах в подготовительных классах полностью исчезла всякая поддержка обучению родному языку. Однако подобные сокращения были вызваны отнюдь не педагогическими решениями – ведь персоналу в детских учреждениях по опыту давно известно, насколько важны для детей в малолетнем возрасте ранняя языковая поддержка и укрепление самосознания. Но муниципалитеты были вынуждены экономить средства.

В ряде муниципалитетов уроки родного языка в школах по расписанию были перенесены на вечернее время суток. Это привело к тому, что все меньшее количество учеников стало выбирать для изучения этот предмет. Так как преподавание родного языка ведется в то время, когда другие учителя и учащиеся уже ушли, школа лишается той поликультурной компетенции, которой обладают преподаватели родного языка. Это в свою очередь приводит к тому, что знания о том положении, в котором находятся многоязычные учащиеся, уменьшаются и преподавателям шведского языка становится труднее пойти этим учащимся навстречу.

Сокращения этого периода среди персонала, отвечающего за здоровье учащихся – социальных работников-кураторов, медсестер, психологов – особенно тяжело сказались на тех учащихся, которые пережили травму отказа в виде на жительство или долго пребывали в неведении о том, смогут ли они остаться в Швеции. Во многих местах эти учащиеся не смогли получить должной поддержки, необходимой для их дальнейшего успешного участия в учебном процессе.

# Школа должна стать лучше

Правительством было принято решение о необходимости выделения большего количества средств муниципалитетам и школам для того, чтобы они могли оказывать более квалифицированную помощь многоязычным учащимся. Все учащиеся имеют право на равноценные условия для успешного участия в учебном процессе в общеобразовательной школе и в гимназии.

По поручению правительства Управление развития школьного образования выработало план по использованию этих средств в школах:

- ✿ Директорам школ и другому школьному персоналу, принимающему участие в принятии решений, предлагается пройти курс обучения по вопросам многоязычия, межкультурной коммуникации и взаимодействия школы и семьи.
- ✿ Шведскоговорящим учителям, которые обучают многоязычных учащихся по различным предметам, предоставляется курс обучения по улучшению преподавания учащихся, для которых шведский язык не является родным.
- ✿ Преподавателям родного языка предоставляется курс обучения по учебному руководству и методике преподавания на родном языке или на шведском языке по различным предметам.
- ✿ Муниципалитетам выделяются средства для найма дополнительного персонала в школах, где требуется такой персонал.

✿ Муниципалитетам оказывается экономическая поддержка для развития методов улучшения использования опыта родителей и для увеличения их возможностей оказывать помощь своим детям в учебном процессе.

✿ Муниципалитетам выделяются средства для улучшения обучения новоприбывших в Швецию старшеклассников и гимназистов.

✿ Многоязычные учащиеся должны поощряться в их стремлениях и желаниях продолжать свое образование после окончания гимназии.

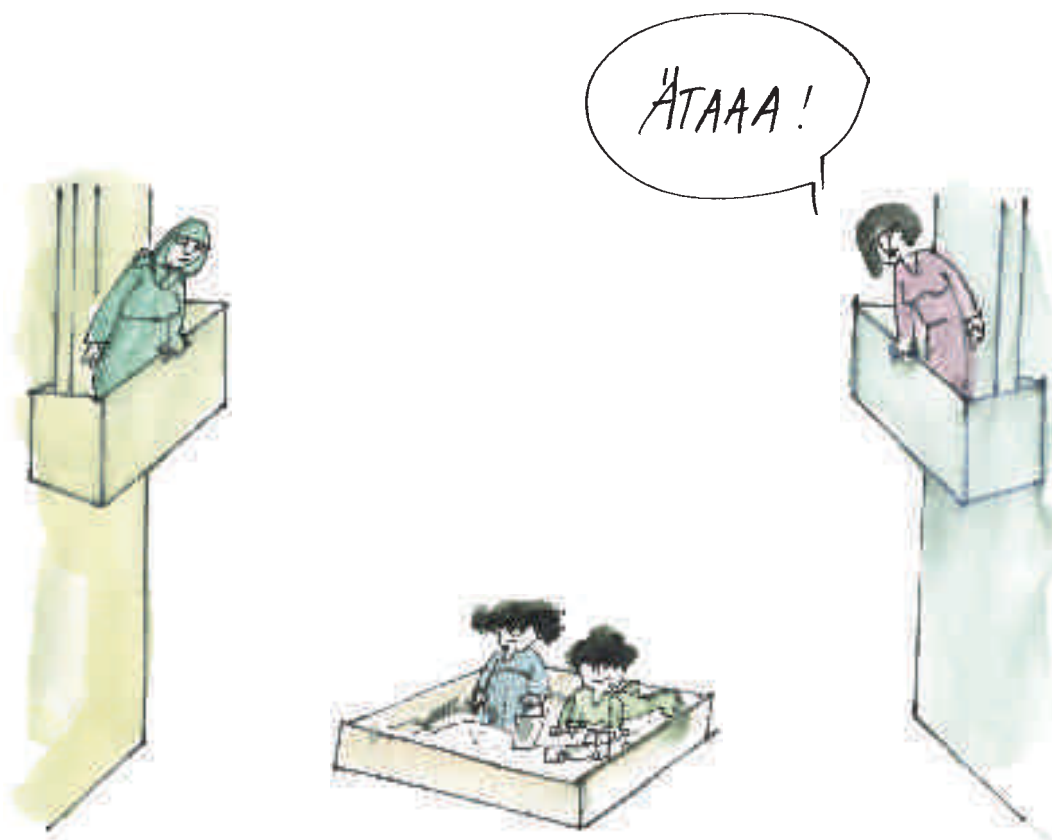
Большая часть денег, выделенная правительством для осуществления этих мер, Управление распределяет между 30 муниципалитетами, где разрыв между целями, поставленными школой, и действительностью особенно велик. Каким образом используются эти деньги муниципалитет решает в согласовании с Управлением.

Курсы повышения квалификации преподавателей родного языка, меры по укреплению взаимодействия с родителями, меры по улучшению обучения старшеклассников, прибывших в Швецию, а также меры по поощрению многоязычных учащихся продолжать свое образование в высшей школе охватывают все муниципалитеты.

*Далее следует более подробное описание мотивов в пользу вышеуказанных мер.*



# На каком языке я могу наилучшим образом помочь своему ребенку?



Кто надоумил эту маму «говорить по-шведски» со своим ребенком, хотя ее познания в этом языке ограничены лишь несколькими словами? Она ведь желает ребенку только добра – но на самом деле содействует замедлению его языкового развития. Его словарный запас сужается, он не знает, как нужно правильно строить фразы. Все это значительно затрудняет дальнейшее развитие его познавательной активности.

Родители, которые задают себе вопросы, на каком языке им лучше всего говорить со своим ребенком, что им делать, если в семье говорят на нескольких языках, необходима ли их ребенку поддержка родного языка в подготовительном классе, брать ли ему уроки родного языка в общеобразовательной школе и каким образом ему можно помочь в овладении шведским языком могут

найти ответы на все эти вопросы в пособии «*Två språk eller flera? Råd till flerspråkiga familjer*». Этот материал доступен на шведском и на 16 иностранных языках; в нем используется опыт большого количества многоязычных семей. Пособие было разработано Институтом языкознания в Ринкебю и издано при содействии Управления по вопросам развития школы.

# Подготовительная школа и многоязычные дети

В учебном плане, лежащем в основе педагогической деятельности подготовительной школы записано:

*«Подготовительная школа должна стремиться к тому, чтобы каждый ребенок, для которого шведский язык не является родным, имел возможность развития своего культурного самосознания, а также способности общения как на шведском, так и на родном языке».*

Развитие языка и самоопределение личности тесно связаны между собой. Детям идет на пользу изучение языков и возможность ознакомления с другими культурами.

В ряде библиотек имеются кассеты с записями книг на иностранных языках. Их можно одолжить с собой на время домой. Управление развития школьного образования проводит в настоящее время исследование о том, какой материал лучше всего подходит для обучения различным языкам в подготовительной школе и для чтения вслух в семье. Информация об этом материале будет опубликована осенью 2006 года на сайте Управления в Интернете: ([www.modersmal.net](http://www.modersmal.net))



Девочка, имеющая корни в другой, отличной от шведской, культуре, испытывает гордость, слушая рассказ о родной стране. Другие дети тоже увлечены повествованием. После занятий девочке разрешено взять с собой книгу домой, и вся семья может прослушать этот рассказ, записанный на кассете на ее родном языке!

# Многообразие языков в школе дает больше возможностей



«Komma till tals. Flerspråkiga barn i förskolan» – пособие с комментариями, разработанное Управлением развития школьного образования. В нем собраны размышления о том, каким образом подготовительная школа может оказывать поддержку детям, говорящим на разных языках.

## Знания языка совершенствуются. Оценка языкового развития детей

Иногда бывает трудно определить, в какой степени многоязычный ребенок владеет шведским языком. Детям легко дается произношение, поэтому родители и учителя нередко преувеличивают языковые познания ребенка. Ведь он говорит без акцента, но находится ли его язык на том

же уровне, как у его сверстников, для которых шведский является родным?

Другой ребенок говорит очень мало. Дома его родители думают, что он плохо владеет родным языком, но хорошо владеет шведским. В подготовительной школе учителя наоборот думают, что ребенок плохо владеет шведским, но зато хорошо говорит на родном языке.

Существуют различные методы тестирования, при помощи которых можно определить уровень языкового развития многоязычного ребенка. В диагностическом пособии «Språket lyfter; Diagnosmaterial i svenska, svenska som andraspråk och modersmål för åren före skolår 6» рассказывается о том, как можно параллельно оценить знания ребенка в шведском и в родном языках.



# Бабушки и дедушки могут играть активную роль

Язык – это нечто большее, чем набор слов и грамматических правил. Он охватывает также мысли, ценности, мировоззрение и приобретение знаний

посредством языка. Каким образом дети познают мир в ранние годы своей жизни может оказать большое влияние на их дальнейшую учебу в школе.

Дедушка гордится своим садом на коллективном участке. Он научил Мину всем названиям садовых инструментов, а также тому, как вскапывать землю, сажать и поливать растения. От дедушки Мина узнала, что прежде чем из земли появятся первые росточки проходит некоторое время. Они говорят о том, что необходимо научиться терпению и не терять надежду. *Для роста требуется время!*



# Расскажи мне сказку! Расскажи еще раз!

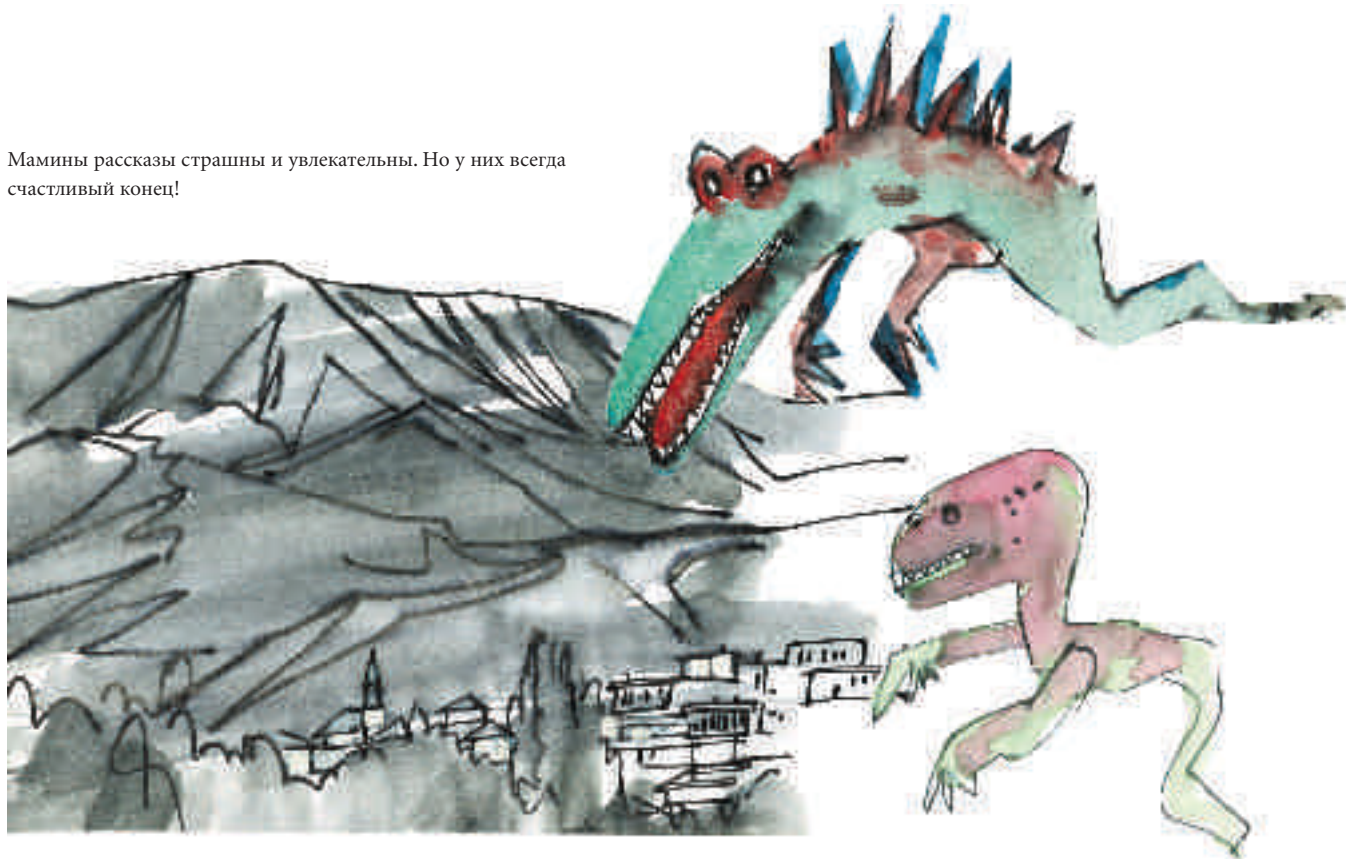
Малыши любят слушать рассказы взрослых. Особенно нравятся им рассказы о них самих, о том, как они были по-настоящему маленькими. Другие излюбленные темы – это рассказы о детстве мамы и папы, о том, что они делали, в какие играли игры и какие вытворяли проказы. Для того, чтобы осмыслить все пережитое за день, ребятам очень важно в спокойной обстановке побеседовать со взрослым, а также рассказать что-нибудь самим.

Детям, у которых есть возможность слушать рассказы бабушек и дедушек о своем детстве, очень повезло.

Подобное приобщение к устной семейной традиции имеет большое значение для самоопределения личности ребенка.

Дети также любят, когда взрослые им читают. В Швеции не хватает книг на иностранных языках, хотя ряд библиотек и пытается приобретать подобную литературу. Нередко во время чтения и просмотра картинок в шведской книге взрослый быстро переводит текст на родной язык. Дети, однако же, очень придирчиво следят за тем, чтобы сказка звучала одинаково изо дня в день. Неплохо бы и помнить то, что и как рассказывал накануне!

Мамины рассказы страшны и увлекательны. Но у них всегда счастливый конец!



# Хорошие знания шведского языка как иностранного



Многие многоязычные учащиеся имеют хорошие знания шведского языка. Некоторые из них владеют шведским даже лучше, чем другими языками. Есть и ученики, впервые начавшие изучать шведский в подготовительном классе или в школе. Опыт преподавания языков в Швеции показывает, что новоприбывшим ученикам требуется 1-2 года для того, чтобы достичь такого уровня владения шведским, чтобы уметь общаться со своими товарищами и изучать на нем предметы в школе. Обычно проходит 5-6 лет, прежде чем им удастся достичь такого же уровня владения языком, как ученикам, для которых шведский является родным. Но бывают и исключения. Высокомотивированные учащиеся с хорошими знаниями родного языка, а также, возможно, и других языков, быстрее овладевают шведским языком. Ученикам, прибывшим из стран, где идет война, или пережившим другие психические травмы, периодически бывает трудно учиться чему-то новому.

Хорошие знания шведского языка являются ключом к успешной учебе в Швеции. После окончания 9 класса для продолжения учебы по национальной программе в гимназии требуется по меньшей мере отметка

«Удовлетворительно» (*Godkänt*) по шведскому языку или по «шведскому как иностранному языку».

Хорошим способом улучшения своих знаний шведского языка является чтение книг. Библиотекари могут порекомендовать книги, отвечающие интересам детей и подростков.

## **Национальный центр по вопросам обучения шведскому как иностранному языку и курсы «Шведский язык для иммигрантов» (sfi)**

Национальный центр работает по поручению правительства. В сферу его ответственности входит вся деятельность по обучению шведского языка, начиная с подготовительной школы до курсов шведского языка для взрослых иммигрантов, «sfi». Вот некоторые из важных направлений его деятельности:

- \* Распространение знаний об изучении шведского языка как иностранного
- \* Поддержка способов работы, направленных на языковое и познавательное развитие

Национальный центр организует семинары и конференции, издает книги и устанавливает личные контакты. Более подробную информацию можно получить на их сайте [www.lhs.se/sfi](http://www.lhs.se/sfi)

# Сознательное обучение родному языку

Риксдагом было принято решение о том, что все ученики, для которых шведский язык не является родным, имеют право на обучение своему родному языку в средней школе и в гимназии. Это решение было принято Швецией на основе Конвенции ООН о правах ребенка.

*”Государства-участники соглашаются в том, что образование ребенка должно быть направлено на воспитание уважения к родителям ребенка, его культурной самобытности, языку и ценностям...”*  
(статья 29)

Обучение родному языку осуществляется на добровольной основе. Целью обучения является достижение «фундаментального уровня» владения языком. Муниципалитеты обязаны предлагать обучение родному языку в соответствии с условиями, разработанными в предписаниях для средней школы и гимназии. Существуют национальные учебные программы, а при поступлении в гимназию или в вуз отметки по родному языку приравниваются к отметкам по другим предметам.

## Зачем нужно изучать родной язык в школе?

- ✿ Знания родного языка и культуры своей страны являются необходимыми предпосылками для поликультурной самобытности ребенка, что обуславливает его участие в жизни как

многонационального общества, так и в культурной жизни страны своего происхождения.

- ✿ Знания языка являются ключом к коммуникации. При помощи родного языка ребенок может общаться с членами своей семьи и с родственниками, живущими за границей. В условиях все более глобализованного общества знания иностранных языков являются важным ресурсом как для индивида, так и для Швеции в целом. Языковое обучение ставит своей целью помочь ученику достичь такого уровня владения языком, который помог бы ему в будущем в его дальнейшей учебе и в профессиональной карьере как в Швеции, так и в других странах.
- ✿ Язык – инструмент приобретения знаний. Ученику, имеющему возможность пользоваться разными языками в школе, легче приобретать новые знания по различным предметам.

### Интернациональная библиотека

В фондах Интернациональной библиотеки в Стокгольме имеется 200 тысяч книг на более чем 100 языках. Там также имеются фильмы на DVD и VHS, диски с музыкой из разных стран мира. Посетите их сайт на арабском, английском, китайском, фарси, русском, испанском и шведском языках. Если у Вас есть читательский билет в Стокгольмской городской библиотеке, вы можете взять на дом книги из Интернациональной библиотеки, которая находится недалеко от «Odenplan». Если Вы проживаете в другом городе, вы можете заказать книги через свою ближайшую библиотеку по месту жительства.  
[www.internationellabiblioteket.se](http://www.internationellabiblioteket.se)



# Тема: Родной язык [www.modersmal.net](http://www.modersmal.net)

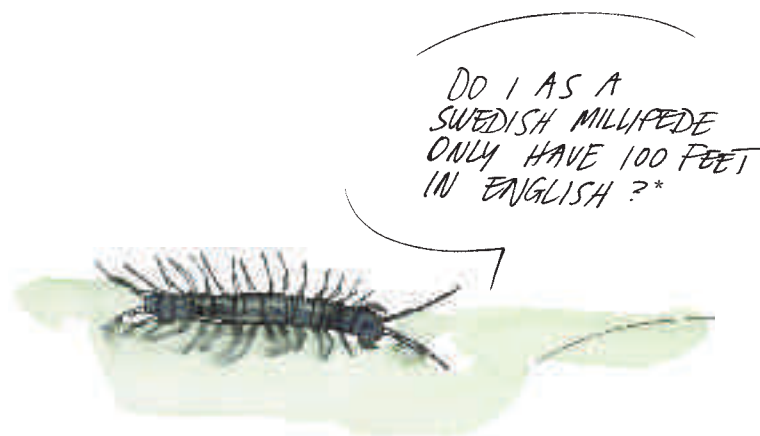
Интернет радикально улучшил предпосылки для усовершенствования языковых знаний. Над разработкой сайта Управления «Тема Modersmål» работает почти 100 учителей, говорящих на тридцати языках. Их задачей является нахождение ссылок в Интернете на тексты,

иллюстрации и звукозаписи, которые дети и учащиеся могли бы использовать при изучении родного языка. Для некоторых из этих языков имеются интерактивные возможности общения между учителями, учащимися и родителями.





# Новоприбывшие ученики желают изучать английский



Английский язык является одним из профилирующих предметов в шведской школе. Это означает, что для получения возможности обучения по национальной программе в гимназии, ученику после окончания 9 класса необходимо иметь по крайней мере отметку «удовлетворительно» (*godkänd*) по английскому языку. Школьники начинают изучать английский язык в первом или во втором классе. По международным исследованиям шведские ученики занимают высшие места по знаниям английского языка среди учеников, для которых английский не является родным.

Ученики, которые прибывают в Швецию в подростковом возрасте, возможно, уже в некоторой степени владеют английским языком. Для одних этот язык является родным, другие изучали его в школе, третьи приобрели некоторые знания неформальным путем, четвертые вообще никогда раньше не сталкивались с этим языком. Большинство из новоприбывших учеников имеют высокую мотивацию для изучения английского языка. Особенно это касается учеников, которые не уверены, останутся ли они в Швеции.

Английский язык является обязательным предметом в школе, и все ученики имеют одинаковое право на изучение этого предмета, независимо от своих изначальных знаний. Большинство учеников в состоянии начать изучение английского и шведского параллельно. Иногда оба языка оказывают поддержку друг другу, например, когда ученики

узнают шведские грамматические конструкции из английского или когда шведские слова похожи на английские.

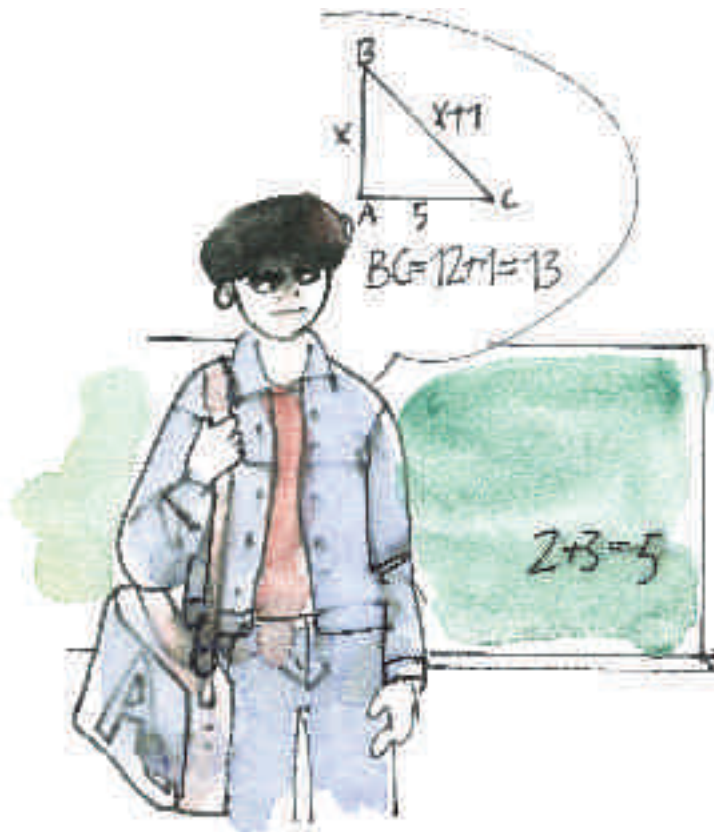
Школа может по каким-либо причинам считать, что ученику пока лучше подождать с изучением английского языка. В таком случае подобное решение может быть принято только в согласовании с родителями. Ученик и его родители должны отчетливо понимать, какие последствия принятие такого решения может иметь для возможности ученика поступить в гимназию.

## Новые возможности в 2006-2007 гг.

- \* Управление развития школьного образования выделяет в 2006-2007 гг. экономические средства для поддержания школ, предлагающим своим учащимся преподавание различных предметов на иностранных языках и одновременно курсы по повышению квалификации учителей, преподающих предметы на иностранных языках.
- \* Большинство многоязычных учащихся будут и в дальнейшем изучать в основном все предметы на шведском языке. Поэтому Управление поощряет муниципалитеты, предлагающие курсы повышения квалификации шведскоговорящим учителям-предметникам. Целью является улучшение преподавания, отвечающее потребностям учащихся, для которых шведский язык не является родным.

\* У меня – у шведской сороконожки – разве 100 ножек по-английски?

# Продолжение изучения математики



Другим профилирующим предметом является математика. Многие новоприбывшие ученики имеют хорошие знания математики, но для тех, кто прибыл в Швецию и стал продолжать свое образование в старших классах средней школы или в гимназии, может потребоваться несколько лет, прежде чем они достигнут такого уровня владения шведским языком, чтобы уметь понимать содержание учебников по математике и быть способными объяснять решение задач по-шведски.

В настоящее время многим новоприбывшим ученикам приходится немного повременить с изучением математики и сначала пройти подготовительный класс в школе или вступительные курсы для учеников-иммигрантов в гимназии (IVIK). Иногда им предлагают слишком легкие задачи (чуть ли не детские!), не

требующие знаний шведского языка. Другим ученикам приходится присутствовать на шведских уроках математики, но не участвовать в учебном процессе. Нередко эти ученики чувствуют, что их не понимают, а в худших случаях теряют всякий интерес даже к изучению шведского языка.

Для этих учеников, конечно, является преимуществом, если они могут продолжать изучение математики на своем родном языке или на языке, который они изучали раньше, параллельно с изучением шведского языка.

Не существует никаких формальных препятствий для преподавания предметов на иностранных языках, и отметки, полученные по этим предметам, действительны в такой же степени, как отметки при изучении предметов на шведском языке.

# Как учится мой ребенок?

## Можем ли мы помочь ему? Какие у него успехи?

### Беседы с родителями в подготовительном классе

В подготовительном классе учитель проводит беседы с родителями о развитии ребенка, о том, как он общается со своими товарищами, каких успехов он смог добиться в изучении языка и приобретении знаний. Родители имеют право получить сведения о том, как школа работает с многоязычными детьми, с их двойной культурной и языковой принадлежностью. Учителя могут посоветовать, какую поддержку родного языка семья может оказать ребенку дома

### Воспитательные беседы с родителями и учениками в средней школе

Каждое учебное полугодие школа проводит воспитательные беседы с учениками и родителями. Целью этих бесед является:

- ✿ предоставление ученику и родителям информации об успеваемости ученика, о том, что ему легко и что трудно дается в школе. Во время беседы также обсуждаются вопросы, затрагивающие его общую ситуацию в школе, как ученик общается со своими товарищами и педагогами, как умеет работать в группе.
- ✿ чтобы школа учитывала и ценила опыт родителей и их возможности оказывать помощь своим детям в познавательном процессе. Активное участие родителей делает возможным предъявление ими требований к школе о принятии необходимых мер.
- ✿ чтобы учителя, ученик и его родители договорились о том, чему ученик должен научиться, к чему ему нужно приложить усилия к следующей встрече и какие меры необходимо принять школе. Они также могут

договориться о том, какую помощь ученику может оказать семья.

### Индивидуальные планы развития ученика (IUP)

В ходе беседы учителю вместе с учеником и родителями необходимо составить индивидуальный план развития ученика (IUP).

- ✿ в нем должно быть указано определенное количество целей, которые ученику необходимо достичь к следующей встрече, где они договорятся о новом индивидуальном плане.
- ✿ индивидуальный план для школьников младших классов должен быть сфокусирован на приобретении таких основных навыков как умение читать, писать, считать. Для старшекласников упор делается на приобретение знаний по различным предметам.

При помощи этих планов школа и семья имеют возможность постоянно следить за успехами ученика. Целью всех принимаемых мер является достижение учеником поставленных целей в учебном процессе. Дополнительную информацию можно найти в пособии *Allmänna råd och kommentarer – Den individuella utvecklingsplanen*.

#### Право на помощь переводчика

Если учителю и родителям трудно добиться понимания по-шведски, школа обязана обеспечить переводчика на время проведения этих бесед. Школе не следует использовать ученика в качестве переводчика в контактах с семьей.

# Отметки и письменное свидетельство



В учебном плане для средней школы и гимназии приводятся основные направления для постановки отметок учителем. Там указаны разработанные национальные критерии для того, чтобы определить какими знаниями и навыками в соответствии с учебной программой ученику необходимо владеть для того, чтобы получить определенную отметку.

Для отметок в общеобразовательной школе используются следующие наименования:

✿ удовлетворительно (Godkänd, G)

✿ хорошо (Väl godkänd, VG)

✿ отлично (Mycket väl godkänd, MVG)

Ученик, не достигший поставленных образовательных целей по различным предметам в средней школе, имеет право на получение письменного свидетельства, в котором описывается на каком уровне находятся его знания по данному предмету/предметам. Там должно быть указано, какие меры были приняты школой.

✿ неудовлетворительно (Icke godkänd, IG)

# Ссылки в Интернете и литература

Ссылки на странице Управления развития школьного образования [www.skolutveckling.se](http://www.skolutveckling.se)

## **MÅNGFALD OCH LIKVÄRDIGHET**

Под этой рубрикой находятся среди прочего следующие сайты:

### **Nyanlända**

Материал для школ и для всех тех, кто работает с новоприбывшими детьми и школьниками.

### **Idéskola för mångfald**

Сеть дошкольных учреждений и школ, желающих обмениваться идеями о работе по вопросам культурного и языкового многообразия

### **Regeringsuppdrag**

Ссылка на разработанный Управлением «План по вопросам культурного и языкового многообразия на 2006-2007 гг. Лучшие результаты и сокращение различий – планирование работы по культурному и языковому многообразию».

### **Utvecklingsdialoger**

Содержат, к примеру, список 30 муниципалитетов, получающих в 2006-2007 гг. поддержку в форме диалогов.

### **Tema Modersmål**

Материалы для всех, кто работает в дошкольных учреждениях и школах. Содержат: «языковое пространство» для 30 языков, основные данные об образовании, новости, дискуссии, ссылки на научные статьи, приглашение на курсы и конференции и т. д. А также ссылки на:

**Lexin** – электронный словарь (на албанском, арабском, боснийском, английском, финском, греческом, хорватском, испанском, турецком, а также словарь Svenska ord, с записанным произношением)

**Lexin** – Bild содержит около 1 700 существительных (с иллюстрациями, текстом, и звукозаписью на шведском языке; ведется работа по переводу на другие языки)

**Lexin** – Film содержит 370 глаголов (короткие фильмы со шведской речью)

## **KUNSKAP OCH BEDÖMNING**

Под этой рубрикой находятся следующие сайты:

### **Bedömning och betyg**

### **Individuella utvecklingsplaner**

### **Läs och skriv**

### **Matematik, naturvetenskap och teknik**

### **Skolbibliotek**

### **Språk**



## Книги и брошюры

Нижеуказанные статьи и брошюры можно прочитать, загрузить или приобрести на:  
[www.skolutveckling.se/publikationer](http://www.skolutveckling.se/publikationer)

### **Två språk eller flera? Råd till flerspråkiga familjer (Два языка или несколько? Советы многоязычным**



**семьям)** (28 стр.). На шведском, албанском, арабском, боснийском, английском, финском, северокурдском, романи, фарси, польском, русском, сомалийском, испанском, тигринском, тайландском

и турецком языках.

Здесь родители могут найти ответы на свои вопросы о том, как относиться к языкам, на которых говорят в их семьях, и как они могут оказывать поддержку языковому и познавательному развитию своих детей.

### **Komma till tals Flerspråkiga barn i förskolan, (Начать говорить. Многоязычные дети в подготовительной школе)** 2004 (небольшой формат,



60 стр.). Целью этого пособия является распространение знаний о том, как поддерживать и стимулировать многоязычие детей.

### **Vid sidan av eller mitt i? (Стоять в стороне или быть в центре?)** 2005 (70 стр.) Пособие для работников



муниципалитетов и школ, в котором определяются факторы их успешной работы со школьниками, прибывшими в Швецию в старшем возрасте, а также поднимаются вопросы, на которые школам и муниципалитетам следует обратить

внимание в своей дальнейшей работе.

## Материалы Управления школьного образования

Нижеуказанный материал можно прочитать, загрузить или приобрести на: [www.skolverket.se](http://www.skolverket.se)

### **Учебные планы и критерии для постановки отметок в общеобразовательной школе и гимназии**

#### **Flera språk – fler möjligheter (Много языков – много возможностей),** 2002 (304 стр.) По



поручению правительства Управление школьного образования провело исследование о том, каким образом в дошкольных учреждениях оказывается поддержка и обучение родному языку. В докладе также имеются следующие

приложения: Attityder till modersmålsundervisning och integration, Översikt över svensk forskning om modersmålsundervisning, Tre decenniers modersmål – om modersmålsstödet i förskolan 1970–2000.

**Flera språk – fler möjligheter (Много языков – много возможностей),** 2003 (16 стр.) Краткая версия вышеуказанного доклада. Имеется также на английском языке.



**Språket lyfter – lärarhandledning (Мой язык развивается – методическое пособие для учителей),** 2002 (27 стр.).

Диагностический материал по предметам:

Шведский язык, Шведский как иностранный и Родной язык до шестого класса.



**Språket lyfter – observationsschema (Мой язык развивается – план наблюдений),** 2002 (3 стр.). Этим пособием можно пользоваться вне зависимости от языка.

### **Allmänna råd och kommentarer Den Individuella utvecklingsplanen (Общие советы и комментарии. Индивидуальный план развития ребенка),** 2005.

Советы и комментарии Управления школьного образования для работы по составлению индивидуальных планов развития учащихся.

Швеции нужны люди, владеющие  
иностранными языками

**Rösta på!**



**Множество языков предоставляет множество  
возможностей!**

Язык – средство выражения нашей культуры и ценностей.  
Язык укрепляет чувство собственного достоинства. Язык –  
средство приобретения знаний, он необходим нам в общении  
с другими людьми. Язык нужен нам для того, чтобы мыслить,  
мечтать, задавать вопросы и решать проблемы.



MYNDIGHETEN FÖR  
SKOLUTVECKLING